

國立政治大學 114 學年度第 1 學期教學創新課程補助

成果執行摘要

創新課程申請類別：人文關懷課程

課程名稱：文學翻譯：理論與實務

授課教師：江杰翰/鄺定嘉

「文學翻譯：理論與實務」為斯拉夫語文學系碩士班選修課程，旨在結合理論問題的探討與實作，培養學生文本閱讀和翻譯的專業能力，並增進對翻譯文學出版實務工作的認識。本學期以當代亞塞拜然裔俄語作家葉嘉娜的長篇小說《為異教徒祈禱》為文本，引導修課同學深入閱讀、探究其文化脈絡與內涵，逐步完成翻譯工作。課程以講授、討論和實作等方式進行，亦安排作者線上專題演講及翻譯工作坊，透過直接的交流，加深學生對文本和創作概念的理解、拓展文學與文化視野，進而增進對相關議題的人文關懷。此外，本課程亦著重與產業的連結，邀請專業譯者、圖書編輯以主題講座形式介紹翻譯文學出版工作的內容，分享實務知識與經驗，並且透過出版企劃撰寫驗收成果。本學期課程共計有七名學生修習（碩士研究生五人、大學部高年級學生二人），按課程進度每週完成指定篇章翻譯、於課堂上討論文本細節與譯稿，教學活動皆順利舉辦，整體學習成效良好。